

<<新编汉西翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编汉西翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560016177

10位ISBN编号：7560016170

出版时间：1997-7

出版单位：外语教学与研究出版社

作者：赵士钰 编

页数：398

字数：290000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编汉西翻译教程>>

内容概要

本书编著者于1988年,在原广州外国语学院陈国坚教授的协助下,曾执笔主编我国高等院校西班牙语专业通用教材《汉西翻译教程》。

该书1989年由北京外国语大学外语教学与研究出版社出版,至今已在全国各高等院校使用了近10年,得到各院校同行不少好评和许多宝贵意见。

编著者本人在自己的教学实践中,也陆续发现不少问题。

主要是,10年下来,书中的讲解和材料都显得陈旧了。

所以,这次在北京外国语大学科研处和外语教学与研究出版社大力支持下,笔者对原《汉西翻译教程》做了大幅度的修改,重新进行了编写。

这本《新编汉西翻译教程》首先加强和更新了“翻译学基础知识”这一章。

我们认为,作为高等院校的教材,《翻译教程》应包含足够分量的理论讲解。

我们在这一章,有选择地介绍了截至20世纪末国内外翻译学界许多与翻译实践联系比较密切的研究成果,当然它也反映了编著者自己20年来学习翻译理论的心得。

此外,还在必要的地方增添了汉、西语的译例。

第二至第六章相当于原来的第二至第八章。

除了对原有的章节做了适当调整增删,使章节的组合更加合理、内容更加实用之外,这5章的主要变化是:

1.解说部分全部重写。

讲解力求有翻译学、语法学、比较语言学或社会符号学方面的依据,使翻译方法和技巧的学习有正确的理论指导,尽力做到理论和实践相结合。

2.例句大量更新,更新幅度接近50%。

3.配有3种练习:译例分析,单句翻译练习和短文的译文改错练习。

我们为所有的练习都配备了参考译文,附在书后。

前两种练习的目的,是帮助学生在课下消化、掌握各节的内容,这些练习也可以在课堂上由教师指导着做。

后一种练习虽也与各节的内容相配合,但都是综合性改错练习,适合在课堂上在教师指导下由全班同学讨论着做。

第七章“语篇层次上的翻译”是全新的一章。

有详细的讲解和丰富的译例。

笔译课是实践课程,学生需要自己动手多做练习,才能真正掌握技巧,从而培养翻译能力。

所以,使用本教程的教师还需自选一些练习,令学生课下做,教师阅改后在课堂上讲评。

若所选练习能与各节内容紧密配合,则教程的作用就会发挥得更好。

<<新编汉西翻译教程>>

书籍目录

第一章 翻译学基础知识

第一节 翻译的定义

第二节 翻译的作用

第三节 翻译分类

第四节 翻译的标准

第五节 翻译的限度

第六节 影响译文的十大因素

第七节 翻译过程的图解

第八节 翻译过程的两个阶段

第九节 翻译译什么？

第十节 翻译以什么为单位？

第十一节 翻译法

第十二节 译文的忠实与通顺

第十三节 文化差异与翻译

本章思考题

本章参考书目

第二章 汉语作为原文的理解问题

第三章 汉译西词语的译法

第一节 辨明原文的词语意义

第二节 译文词语的选择

第三节 词的搭配

第四节 词的转译

第五节 词类的变换

第六节 词的具体化与形象化

第七节 形象词语译法

第八节 减词

第九节 增词

第十节 反面着笔

第十一节 重复词语的译法

第十二节 成语的译法

第四章 汉译西中西语特有语法手段的运用

第一节 副动词

第二节 过去分词

第三节 示潜在可能的陈述式条件时

第四节 示物主的非重读与格人称代词

第五章 汉语特有句子成分的译法

第一节 主谓主语

第二节 主谓谓语

第三节 兼语式谓语

第四节 连谓谓语

第五节 补语

第六节 定语

第六章 汉语若干句型的译法

<<新编汉西翻译教程>>

第一节 无主句

第二节 判断句

第三节 因果复句

第四节 转折、让步复句

第五节 假设复句

第六节 条件复句

第七节 无条件句

第八节 并置复句

第九节 长句

第七章 语篇层次上的翻译

参考译文

<<新编汉西翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>